

GREAT VESPERS ON SEPTEMBER 13
ELEVATION (EXALTATION) OF THE HOLY CROSS

REPOSE OF JOHN CHRYSOSTOM, ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE; VENERABLE MARTYR MAKARIOS THE NEW OF
THESSALONICA; VENERABLE MARTYR JOSEPH OF DIONYSIOU MONASTERY ON ATHOS

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Choir: Come, let us worship and fall down before God our King.
Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid.

The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the

القارئ: هلم لنسجد ونركع لمَلِكِنَا وإِلهِنَا.

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا.

هلم لنسجد ونركع للمسيح، هذا هو ملكنا وربنا وإلهنا.

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً. الاعتراف وعظم الجلال تسرّبت، أنت اللابس النور مثل الثوب. الباسط السماء كالخيمة، المسقف بالمياه علاليه. الجاعل السحاب مركبة له، الماشي على أجنحة الرياح. الصانع ملائكته أرواحاً، وخدامه لهيب نار. المؤسس الأرض على قواعدها، فلا تتزعزع إلى دهر الداهرين. رداؤه اللجة كالثوب، على الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب، ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع الجبال، وتنخفض البقاع إلى الموضع الذي أسسته لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه، ولا ترجع فتغطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب. وفي وسط الجبال تغبر المياه. تسقي كل وحوش الغياض، تقبل حمير الوحش عند عطشها. عليها طيور السماء تسكن، من بين الصخور نغرد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علاليه، من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي ينبت العشب للبهائم، والخضرة لخدمة البشر. ليخرج خبزاً من الأرض، والحمز تفرح قلب الإنسان. ليبتهج الوجه

cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares.

He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth.

Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being.

May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)

O our God and our Hope, glory to Thee!

بِالزَّيْتِ، وَالخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ،
وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ،
وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ،
وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرْنَابِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ
عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ
وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَرْزُرُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ
طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّضَتْ.
يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا
أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتْ
الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ
دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ
تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا النَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا
إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ
أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ
وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ
يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخَلِّقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ.
لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي
يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ.
أَسْبِخُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ
لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا
يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ
غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا
رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)،

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

THE GREAT LITANY

| | |
|---|---|
| Deacon: In peace let us pray to the Lord. | الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ نَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.) for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان) وَأَسْقِفِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَامِ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولسِ، وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَجَمِيعِ الْمَخْطُوفِينَ وَفَكَ اسْرِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| (In the U.S.) Deacon: For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَكُلِّ السُّلْطَاتِ الْمَدَنِيَّةِ وَالْجُنْدِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| (In Canada) Deacon: For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord. | (في كندا) الشماس: مِنْ أَجْلِ جَلَالَةِ الْمَلِكَةِ وَرئيسِ وَرَّاءِ كَنَدَا وَسُلْطَاتِهَا الْمَدَنِيَّةِ وَقُوَّاتِهَا الْعَسْكَرِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |

| | |
|--|--|
| Deacon: For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْحَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| Choir: To Thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ. |
| Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمِينَ. |
| “O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX | |
| Choir: O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my | الجوق: يَا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ. يَا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ |

| | |
|--|--|
| supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord. | تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. |
| Choir: Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord. | الجوق: لِنَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَدَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. |
| Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips. | اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِقَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ. |
| Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins. | لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا. |
| With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them. | مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُحْتَارِيهِمْ. |
| The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head. | سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَخِّنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي. |
| For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up. | لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ. |
| They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell. | يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ. |
| But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul. | لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي. |
| Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity. | احْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ. |
| Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape. | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ. |
| I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication. | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ. |
| I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare. | أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَامَهُ أَحْبِرُّ. |
| When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths. | عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي. |
| In this way wherein I have walked they hid for me a snare. | فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهَا أَخْفَاوَا لِي فَخًّا. |
| I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me. | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي. |
| Refuge failed me; no one cared for my soul. | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي. |
| I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living. | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ. |
| Attend unto my cry, for I am brought very low. | أُنْصِتْ إِلَى طَلِبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا. |

| | |
|--|--|
| Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I. | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ. |
| Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. | 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. |
| Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. | 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. |
| Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. | 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعِ لِصَوْتِي. |
| Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. | 7. لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَةً إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. |
| For the Elevation in Tone Six (**Having laid up all their hope**) | |
| Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. As the Cross is lifted up, * it urgeth all of creation * to praise the immaculate * Passion of the One Who was * lifted up thereon. * For by means of the Cross, * He slew him that slew us; * and He made the dead to live again, * making them beautiful, * granting them the Heavens as dwelling-place, * because He is compassionate, * in the unsurpassed and unspeakable * excess of His goodness. * With joy, then, let us all exalt His Name, * while magnifying His infinite * condescension toward our race. | 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. إِنَّ الصَّلِيبَ بَارْتِفَاعِهِ يَدْعُو جَمِيعَ الْخَلِيقَةِ أَنْ تُسَبِّحَ الْآلَامَ الطَاهِرَةَ، آلامَ الَّذِي عَلَيْهِ قَدْ رُفِعَ، إِذْ بِهِ قَتَلَ الَّذِي قَتَلْنَا، وَأَحْيَانَا إِذْ كُنَّا مَوْتَى، وَقَدْ جَمَلْنَا وَأَهَلَّنَا لِسُكْنَى السَّمَاءِ لِإِفْرَاطِ صَلَاحِهِ بِمَا أَنَّهُ مُتَحَنِّنٌ. لِذَا بِحُبُورِ نَعْلِي رَايَةَ اسْمِهِ مُعْظَمِينَ جَمِيعاً تَنَازَلُهُ اللَّامُتْنَاهِي. |
| Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. As the Cross is lifted up, * it urgeth all of creation * to praise the immaculate * Passion of the One Who was * lifted up thereon. * For by means of the Cross, * He slew him that slew us; * and He made the dead to live again, * making them beautiful, * granting them the Heavens as dwelling-place, * because He is compassionate, * in the unsurpassed and unspeakable * excess of His goodness. * With joy, then, let us all exalt His Name, * while magnifying His infinite * condescension toward our race. | 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الصَّلِيبَ بَارْتِفَاعِهِ يَدْعُو جَمِيعَ الْخَلِيقَةِ أَنْ تُسَبِّحَ الْآلَامَ الطَاهِرَةَ، آلامَ الَّذِي عَلَيْهِ قَدْ رُفِعَ، إِذْ بِهِ قَتَلَ الَّذِي قَتَلْنَا، وَأَحْيَانَا إِذْ كُنَّا مَوْتَى، وَقَدْ جَمَلْنَا وَأَهَلَّنَا لِسُكْنَى السَّمَاءِ لِإِفْرَاطِ صَلَاحِهِ بِمَا أَنَّهُ مُتَحَنِّنٌ. لِذَا بِحُبُورِ نَعْلِي رَايَةَ اسْمِهِ مُعْظَمِينَ جَمِيعاً تَنَازَلُهُ اللَّامُتْنَاهِي. |
| Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Moses once prefigured thee, * stretching his hands out toward Heaven, * and prevailing mightily * over tyrant Amalek, * O most precious Cross, * boast of all | 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ قَلْبِي تَكُنْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْكَرِيمُ، لَقَدْ رَسَمَكَ مُوسَى قَبْلاً لِمَا بَسَطَ لِلْعُلَى |

| | |
|---|--|
| <p>faithful men, * staff and strength of athletes, * the Apostles' fair embellishment, * champion of the just, * and the sure salvation of all the Saints. * Hence, seeing thee exalted now, * all creation keepeth a festival, * filled with joy and gladness, * and glorifying Christ God, Who through thee * in His extreme goodness joined again * what was set at enmity.</p> | <p>يَدِيهِ، قَاهِرًا عَمَالِيْقَ. يَا فَحْرَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَثَبَاتَ الْمُجَاهِدِيْنَ وَجَمَالَ الرُّسُلِ وَعَوْتَ الصِّدِّيْقِيْنَ وَخَلَاصَ كُلِّ الْقِدِّيْسِيْنَ الْأَبْرَارِ. لَذَا الْخَلِيْقَةُ تَفْرَحُ بِرُؤْيَاهَا إِيَّاكَ مَرْفُوعًا، مُخْتَفِلَةً وَمُجَدِّدَةً لِلْمَسِيْحِ الَّذِي صَمَّ الْأَشْتَاتَ بِكَ، بِصَلَاحِهِ اللَّامْتَنَاهِي.</p> |
| <p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>Moses once prefigured thee, * stretching his hands out toward Heaven, * and prevailing mightily * over tyrant Amalek, * O most precious Cross, * boast of all faithful men, * staff and strength of athletes, * the Apostles' fair embellishment, * champion of the just, * and the sure salvation of all the Saints. * Hence, seeing thee exalted now, * all creation keepeth a festival, * filled with joy and gladness, * and glorifying Christ God, Who through thee * in His extreme goodness joined again * what was set at enmity.</p> | <p>3. فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيْرَةُ، وَهُوَ يُجِيِّي إِسْرَائِيْلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</p> <p>أَيُّهَا الصَّلِيْبُ الْكَرِيْمُ، لَقَدْ رَسَمَكَ مُوسَى قَبْلًا لَمَّا بَسَطَ لِلْعُلَى يَدِيهِ، قَاهِرًا عَمَالِيْقَ. يَا فَحْرَ الْمُؤْمِنِيْنَ وَثَبَاتَ الْمُجَاهِدِيْنَ وَجَمَالَ الرُّسُلِ وَعَوْتَ الصِّدِّيْقِيْنَ وَخَلَاصَ كُلِّ الْقِدِّيْسِيْنَ الْأَبْرَارِ. لَذَا الْخَلِيْقَةُ تَفْرَحُ بِرُؤْيَاهَا إِيَّاكَ مَرْفُوعًا، مُخْتَفِلَةً وَمُجَدِّدَةً لِلْمَسِيْحِ الَّذِي صَمَّ الْأَشْتَاتَ بِكَ، بِصَلَاحِهِ اللَّامْتَنَاهِي.</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p> <p>O all-honored Cross of Christ, * round which the orders of Angels * hover with exceeding joy, * as thou art raised up today * by the will of God, * thou dost raise up all those * cast away and exiled * for the theft of the forbidden fruit, * who had slipped down to death. * Wherefore, with our lips and with all our heart, * we kiss thee, filled with faith and love, * and we draw forth holiness for ourselves, * crying out: Exalt ye * Christ Jesus, the transcendently good God, * and do ye worship the most divine * footstool of His holy feet.</p> | <p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيْعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوْبِ.</p> <p>أَيُّهَا الصَّلِيْبُ الْكُلِّيُّ الْوَقَارِ، الْمُحَاطُ بِبِيْشْرِ مِنْ مَرَاتِبِ الْأَمْلاِكِ، إِنَّكَ بِرَفْعِكَ الْيَوْمَ تَرْفَعُ بِالْأَمْرِ الْإِلَهِيِّ كُلَّ مَنْ رُدُّلُوا قَدِيْمًا بِخَلْسَةِ الطَّعَامِ وَإِلَى الْمَوْتِ تَهَوَّرُوا. فَإِذْ بِإِيْمَانٍ نُصَافِحُكَ بِقُلُوْبِنَا وَالشِّفَاهِ، نَنَالُ التَّقْدِيْسَ وَنَهْتَفُ: هَيَّا ارْفَعُوا الْمَسِيْحَ الْإِلَهَ الْفَائِقَ الصَّلَاحِ، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِيْ قَدَمِيهِ الْإِلَهِيِّ.</p> |
| <p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p> <p>O all-honored Cross of Christ, * round which the orders of Angels * hover with exceeding joy, * as thou art raised up today * by the will of God, * thou dost raise up all those * cast away and exiled * for the theft of the forbidden fruit, * who had slipped down to death. * Wherefore, with our lips and with all our heart, * we kiss thee, filled with faith and love, * and we draw forth holiness for ourselves, * crying out:</p> | <p>1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُوْمُ إِلَى الدَّهْرِ.</p> <p>أَيُّهَا الصَّلِيْبُ الْكُلِّيُّ الْوَقَارِ، الْمُحَاطُ بِبِيْشْرِ مِنْ مَرَاتِبِ الْأَمْلاِكِ، إِنَّكَ بِرَفْعِكَ الْيَوْمَ تَرْفَعُ بِالْأَمْرِ الْإِلَهِيِّ كُلَّ مَنْ رُدُّلُوا قَدِيْمًا بِخَلْسَةِ الطَّعَامِ وَإِلَى الْمَوْتِ تَهَوَّرُوا. فَإِذْ بِإِيْمَانٍ نُصَافِحُكَ بِقُلُوْبِنَا وَالشِّفَاهِ، نَنَالُ التَّقْدِيْسَ وَنَهْتَفُ: هَيَّا ارْفَعُوا الْمَسِيْحَ الْإِلَهَ الْفَائِقَ الصَّلَاحِ، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِيْ قَدَمِيهِ الْإِلَهِيِّ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Exalt ye * Christ Jesus, the transcendently good God, * and do ye worship the most divine * footstool of His holy feet.</p> | |
| <p>DOXASTICON FOR THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE TWO</p> | |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Come, all ye nations, let us worship the blessed Tree, through which was wrought the everlasting righteousness. For he that by a tree beguiled our forefather Adam, is himself ensnared by the Cross; and he that by tyranny gained dominion over the creation of the King, is by faith overthrown in utter ruin. By the Blood of God, the serpent's poison is washed away; and the curse of a just condemnation is loosed by the unjust judgment passed against the Just One. For it was fitting that the wood should be healed by wood; and that the sufferings of him who was condemned because of the tree should be done away through the Passion of Him Who is passionless. But, O Christ our King, glory to Thy dread dispensation toward us, whereby Thou hast saved us all, since Thou art good and the Lover of mankind.</p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّمُوا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ تَسْجُدُ لِلْعُودِ الْمُبَارَكِ الَّذِي بِهِ حَصَلَ الْعَدْلُ الْأَبَدِيُّ، لِأَنَّ الَّذِي بِالْعُودِ خَدَعَ آدَمَ الْآبَ الْأَوَّلَ قَدْ خُدِعَ بِالصَّلِيبِ، وَالَّذِي ضَبَطَ الْجِبَلَةَ الْمَلَكِيَّةَ بِاِغْتِصَابٍ قَدْ انْقَلَبَ مُتَهَوِّراً بِسَقَطَةِ مُذْهَلَةٍ، وَبِدَمِ الْإِلَهِ رُجِصَ سُمُّ الْأَفْعَى، وَاللَعْنَةُ انْحَلَّتْ بِالْحُكْمِ الْعَادِلِ لَمَّا قُضِيَ عَلَى الصَّدِيقِ جَوْرًا، لِأَنَّهُ لَاقَ أَنَّ الْعُودَ يُشْفَى بِالْعُودِ، وَبِأَلَامِ غَيْرِ الْمُتَأَلِّمِ تَتَحَلَّى أَلَامَ الْمَحْكُومِ عَلَيْهِ بِالْعُودِ. لَكِنَّ الْمَجْدُ لِنَدْبِيرِكَ الرَّهيبِ مِنْ أَجْلِهَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَلِكُ، الَّذِي بِهِ خَلَّصْتَ الْجَمِيعَ بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p> |
| <p>THE HOLY ENTRANCE (While the Doxastikon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</p> | |
| <p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy</p> <p>Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> | <p>الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p> <p>الكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظَّهيرةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُنْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> |
| <p>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censing begins. After the first part of the great censing is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</p> | |
| <p>Deacon: Bless, father, the holy entrance.</p> | <p>الشَّمَّاسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.</p> |
| <p>Priest: Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages. Amen.</p> | <p>الكَاهِنُ: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدَيْسِيكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p> |

(After the choir has finished, the following is said ALOUD.)

Deacon: Wisdom! Let us attend!

الشَّمَّاس: الْحِكْمَة! فَلنَسْتَقَم!

O GLADSOME LIGHT

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.

الجوق: يا نوراً بهيئاً لُقُدسٍ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموتُ، السَّمَاوِي، القُدوسُ، المَغْبُوطُ، يا يسوعُ المسيح. إذ قد بَلَعْنَا إلى غُرُوبِ الشَّمْسِ، ونَظَرْنَا نوراً مَسائياً، نُسَبِّحُ الآبَ والإِبْنَ والروحَ القُدسَ الإلهَ. فَيَا ابنَ اللهِ المُعْطِي الحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقاتِ أن تُسَبِّحَ بِأصواتِ بارّةٍ، لِذَلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.

Deacon: The evening prokeimenon.

الشَّمَّاس: تَرْنِيمَةُ المَسَاءِ.

- Now sing the Prokeimenon of the day.

SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX

Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)

الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالَ لَيْسَ.

Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)

سْتِيخُن: لَيْسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنطَقُ بِهَا. (اللازمة)

Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)

سْتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ. (اللازمة)

SUNDAY PROKEIMENON IN TONE EIGHT

Choir: Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord. (TWICE)

الجوق: ها مُنذُ الآنَ بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ عبيدِ الرَّبِّ. (مرتين)

Verse. Ye who stand in the temple of the Lord, in the courts of the House of our God!

استيخُن: الواقِفِينَ في بَيْتِ الرَّبِّ، في مَساكِنِ بَيْتِ إلهِنا.

Choir: Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord.

الجوق: ها مُنذُ الآنَ بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ عبيدِ الرَّبِّ.

MONDAY PROKEIMENON IN TONE FOUR

Choir: The Lord will hear me, when I cry unto Him. (TWICE)

الجوق: الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حينَ أَصْرُخُ إليه. (مرتين)

Verse. When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me!

استيخُن: إذ دَعَوْتُ استجابَ لي إلهُ بَرِّي.

Choir: The Lord will hear me, when I cry unto Him.

الجوق: الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حينَ أَصْرُخُ إليه.

TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE

Choir: Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. (TWICE)

الجوقة: رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. (مرتين)

Verse. The Lord is my shepherd, I shall not want; He makes me to lie down in green pastures!

استيخُن: الرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا شَيْءَ يُعَوِّزُنِي.

| | |
|---|---|
| Choir: Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. | الجوقة: رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. |
| WEDNESDAY PROKEIMENON IN TONE FIVE | |
| Choir: Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength. (TWICE) | الجوقة: اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي. (مرتين) |
| <i>Verse. Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth!</i> | <i>استيخن:</i> اِسْتَمِعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي، وَأَضِعْ إِلَى كَلَامِ شَفَتِي. |
| Choir: Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength. | الجوقة: اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي. |
| THURSDAY PROKEIMENON IN TONE SIX | |
| Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. (TWICE) | الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. (مرتين) |
| <i>Verse. I lift up my eyes to the hills, from where my help will come!</i> | <i>استيخن:</i> رَفَعْتُ عَيْنَيَّ إِلَى الْجِبَالِ، مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي. |
| Choir: My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. | الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. |
| FRIDAY PROKEIMENON IN TONE SEVEN | |
| Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. (TWICE) | الجوق: يَا اللَّهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي. (مرتين) |
| <i>Verse. Deliver me from my enemies, O God, and deliver me from those who rise up against me!</i> | <i>استيخن:</i> أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا اللَّهُ وَمِنَ الَّذِينَ يَتَأَمَّرُونَ عَلَيَّ. |
| Choir: Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. | الجوق: يَا اللَّهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي. |
| THE OLD TESTAMENT READINGS The First Passage | |
| Deacon: Wisdom! | الشمَّاس: حِكْمَةٌ! |
| Reader: The Reading from the Book of Exodus (15:22-16:1). | القارئ: قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ الْخُرُوجِ (خُر 15 : 22-16 : 1). |
| Deacon: Let us attend! | الشمَّاس: لِنُصْنَعِ! |
| Reader: Moses brought the sons of Israel out of the Red Sea, and led them into the wilderness of Sur; and they went three days in the wilderness, and found no water to drink. And they came to Marah, and could not drink of the water of Marah, for it was bitter; therefore, the name of that place was called Bitterness. And the people murmured against Moses, saying: What shall we drink? And Moses cried to the Lord, and the Lord showed him a tree, and he cast it into the water, and the water was sweetened; there He established to him ordinances and judgments, and there He proved him, and said: If thou wilt indeed hear the voice of the Lord thy God, and wilt do that which is pleasing in His sight, and wilt give ear to His commands, and keep all His statutes, no disease which I have brought upon the Egyptians will I bring upon thee, for I am the Lord that healeth thee. And | القارئ: وَارْتَحَلَ مُوسَى بِإِسْرَائِيلَ مِنْ بَحْرِ سُوفَ وَخَرَجُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سُورٍ. فَسَارُوا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً. فَجَاءُوا إِلَى مَارَةَ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنْ مَارَةَ لِأَنَّهُ مُرٌّ. لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهَا "مَارَةَ". فَتَدَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: "مَاذَا نَشْرَبُ؟" فَصَرَخَ إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجْرَةً فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ فَصَارَ الْمَاءُ عَذْبًا. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرِيضَةً وَحُكْمًا، وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ. فَقَالَ: "إِنْ كُنْتَ تَسْمَعُ لِكَلِمَاتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ الْحَقَّ فِي عَيْنَيْهِ، وَتَصْنَعُ إِلَى وَصَايَاهُ وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضًا مَا مِمَّا وَضَعْتُهُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لَا أَضَعُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ". ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِبِلِيمَ وَهُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ |

| | |
|---|--|
| <p>they came to Aelim, and there were there twelve fountains of water, and three score and ten palm trees; and they encamped there by the waters. And they departed from Aelim, and all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Aelim and Sinai.</p> | <p>مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً. فَنَزَلُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ. ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَ، الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَسِينَاءَ.</p> |
|---|--|

The Second Passage

| | |
|--|---|
| <p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Book of Proverbs (3:11-18).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> | <p style="text-align: right;">الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ!</p> <p style="text-align: center;">القارئ: قراءةٌ ثانيةٌ من سفرِ الأمثال (أمثال 3: 11-18)</p> <p style="text-align: right;">الشَّمَّاسُ: لِنُصْنَعِ!</p> |
| <p>Reader: My son, despise not the chastening of the Lord; nor faint when thou art rebuked of Him; for whom the Lord loveth, He chasteneth, and scourgeth every son whom He receiveth. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones; no evil thing shall resist her; she is well known to all that love her, and no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory; out of her mouth proceedeth righteousness, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Her ways are good ways, and all her paths are peaceful. She is a tree of life to all that lay hold upon her; and she is a secure help to all that stay themselves on her, as on the Lord.</p> | <p style="text-align: right;">القارئ:</p> <p>يَا بُنَيَّ، لَا تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ وَلَا تَكْرَهُ تَوْبِيحَهُ، لِأَنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَكَأَبٍ بِابْنٍ يُسَرُّ بِهِ. طُوبَى لِلإِنْسَانِ الَّذِي يَجِدُ الْحِكْمَةَ، وَلِلرَّجُلِ الَّذِي يَنَالُ الفَهْمَ، لِأَنَّ تِجَارَتَهَا خَيْرٌ مِنْ تِجَارَةِ الفِضَّةِ، وَرِبْحَهَا خَيْرٌ مِنَ الذَّهَبِ الخَالِصِ. هِيَ أَثْمَنُ مِنَ اللُّلِيِّ، وَكُلُّ جَوَاهِرِكَ لَا تُسَاوِيهَا. فِي يَمِينِهَا طُولُ أَيَّامٍ، وَفِي يَسَارِهَا الغِنَى وَالْمَجْدُ. طُرُقُهَا طُرُقٌ نَعَمٍ، وَكُلُّ مَسَالِكِهَا سَلَامٌ. هِيَ شَجَرَةُ حَيَاةٍ لِمُؤَسِّكِيهَا، وَطَمَأْنِينَةٌ لِلْمُسْتَنْدِينَ عَلَيْهَا اسْتِنَادَهُمْ عَلَى الرَّبِّ.</p> |

The Third Passage

| | |
|--|---|
| <p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah (60:11-16).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> | <p style="text-align: right;">الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ!</p> <p style="text-align: center;">القارئ: قراءةٌ ثالثةٌ من سفرِ أشعياء النبي (أش 60: 11-16).</p> <p style="text-align: right;">الشَّمَّاسُ: لِنُصْنَعِ!</p> |
| <p>Reader: Thus saith the Lord: Thy gates shall be opened continually, O Jerusalem; they shall not be shut day nor night, to bring in to thee the power of the nations, and their kings as captives. For the nations and the kings which will not serve thee shall perish; and those nations shall be made utterly desolate. And the glory of Lebanon shall come to thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify My holy place; and the place of My feet will I glorify. And the sons of them that humbled thee, and of them that provoked thee, shall come to thee in fear; and all they that provoked thee shall worship at the footsteps of thy feet; and thou shalt be called Zion, the city of</p> | <p style="text-align: right;">القارئ: هذا ما يقوله الرب: "وَتَتَفْتَحُ أَبْوَابُكَ دَائِمًا. نَهَارًا وَلَيْلًا لَا تَغْلُقُ. لِيُؤْتِيَ إِلَيْكَ بِغِنَى الأُمَمِ، وَتُقَادَ مُلُوكُهُمْ. لِأَنَّ الأُمَّةَ وَالْمَمْلَكَةَ الَّتِي لَا تَخْدِمُكَ تَبِيدُ، وَخَرَابًا تُخْرَبُ الأُمَّمُ. مَجْدُ لُبْنَانَ إِلَيْكَ يَا بَنِي. السَّرْوُ وَالسَّنْدِيَانُ وَالشَّرْبِينُ مَعًا لِزِينَةِ مَكَانِ مَقْدِسِي، وَأَمَجْدٌ مَوْضِعَ رِجْلِي. وَبَنُو الأَذِينَ قَهَرُوكَ يَسِيرُونَ إِلَيْكَ خَاضِعِينَ، وَكُلُّ الأَذِينَ أَهَانُوكَ يَسْجُدُونَ لَدَى بَاطِنِ قَدَمَيْكَ، وَيَذْعَبُونَكَ: مَدِينَةُ الرَّبِّ، صِهْيُونَ قُدُوسِ إِسْرَائِيلَ.</p> |

| | |
|---|---|
| the Lord, the Holy One of Israel. Because thou art become desolate and hated, and there was none to help thee, therefore I will make thee a perpetual gladness, a joy of generations of generations. And thou shalt suck the milk of the nations, and shalt eat the wealth of kings; and shalt know that I am the Lord that saveth thee and delivereth thee, the God of Israel. | عَوْصًا عَنْ كَوْنِكَ مَهْجُورَةً وَمُبْعَضَةً بِلَا غَايِرٍ بِكَ، أَجْعَلِكِ فُخْرًا أَبَدِيًّا فَرَحَ دَوْرٍ فَدَوْرٍ. وَتَرْضَعِينَ لَبَنَ الْأُمَمِ، وَتَرْضَعِينَ ثُدْيَ مُلُوكِ، وَتَعْرِفِينَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ مُخْلِصِكَ وَمُنْجِيكَ. |
|---|---|

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

| | |
|--|---|
| Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say. | الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. |
| Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hearken and have mercy. | الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكَلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. |
| Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy Great Mercy, we pray thee, hearken and have mercy. | الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) |
| Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) |
| Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.). | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان)، وَوَأَسْقِفِنَا. (فِلَان) |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) |
| Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) |
| Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community. | الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ (أَسْمَاء)، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَافْتِقَادِهِمْ، وَمُسَامَحَتِهِمْ، وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ. |

| | |
|---|--|
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) |
| Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and for (the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord. | الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَطْوَبِينَ الدَائِمِي الذِّكْرِ، الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الهَيْكَلِ المَقْدَسِ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ المُنْتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأَرثوُدُكْسِيَّيْنَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) |
| Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy. | الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الهَيْكَلِ المَقْدَسِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الوَاقِفِ، المُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ العَنِيَّةِ العُظْمَى. |
| Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) |
| Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن : لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأب، والإِبْنُ، والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |
| THE EVENING PRAYER | |
| People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. | الجوق: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا المَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَتَبَغَى المَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُ والإِبْنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. |
| THE LITANY OF SUPPLICATION | |
| Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord. | الشماس: لِنُكْمَلِ طِلْبَتَنَا لِلرَّبِّ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. |

| | |
|--|---|
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. |
| Choir: Lord, have mercy. | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. |
| Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلامِيّاً وَبِلا حَطيئةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. |
| Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord. | الشماس: مَلَائِكِ سَلامٍ مُرْشِدِناً، أَمِيناً، حَافِظاً نُفُوسِنا وَأَجْسادِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. |
| Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord. | الشماس: مُسامحةً حَطايانا وَغُفْراَنَ زَلاتِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. |
| Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord. | الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوافِقَاتِ لِنُفُوسِنا وَالسَّلامِ لِلعالمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. |
| Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. |
| Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord. | الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَخيرُ حَياتِنا مَسيحيَّةً، سَلامِيَّةً، بلا حُزَنِ ولا خِزيٍّ، وَجَواباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ المَسيحِ المَرهوبِ، نَسْأَلُ. |
| Choir: Grant this, O Lord. | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | الشماس: بَعْدَ ذِكرِنا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقةِ البَرَكاتِ، المَجيِّدَةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةِ الإلهِ الدائِمَةِ البتولِيَّةِ مَريمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنا وَبِعَظُنّا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا للمَسيحِ الإلهِ. |
| Choir: Grant this, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ. |
| Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and | الكاهن: لِأَنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرِسلُ المَجْدَ، |

| | |
|---|--|
| unto ages of ages. | أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| THE PEACE | |
| Priest: Peace be to all. | الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. |
| Choir: And to thy spirit. | الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً. |
| Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. | الشماس: لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ. |
| Choir: To thee, O Lord. | الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ. |
| <ul style="list-style-type: none"> All bow their heads as the priest says the following prayer: | |
| Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. | الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهْيَبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتِكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ. |
| Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمُمَجِّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمين. |
| <ul style="list-style-type: none"> If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is performed here. | |
| APOSTICHA FOR ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE FIVE (**Rejoice**) | |
| Rejoice, life-giving Cross of the Lord, * thou never-conquered battle-trophy of piety, * support and staff of the faithful, the wall surrounding the Church, * and the door that leadeth into Paradise. * Through thee hath corruption been made to vanish and be no more; * death's mighty power hath been vanquished and swallowed up, * and we have been raised from the earth to celestial things. * O truceless foe of demons, and our weapon invincible, * thou art the glory of Martyrs and true adornment of all the Saints, * calm port of salvation, * that which granteth the Great Mercy of God unto the world. | إِفْرَحْ أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْحَامِلُ الْحَيَاةَ، نَصْرُ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ الَّذِي لَا يَقْهَرُ. يَا بَابَ الْفِرْدُوسِ وَثَبَاتِ الْمُؤْمِنِينَ وَسُورَ الْكَنِيسَةِ مَنْ بِهِ تَلَاشَى الْفَسَادُ وَبَطَلَ وَابْتُلِعَتْ قُوَّةُ الْمَوْتِ وَارْتَقَيْنَا مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاوَاتِ. أَنْتَ السَّلَاحُ الَّذِي لَا يُحَارَبُ، وَمُقَاوِمُ الشَّيَاطِينِ بِمَا أَتَكَ مَجْدُ الشُّهَدَاءِ وَالْأَبْرَارِ وَزِينَتُهُمْ بِالْحَقِيقَةِ وَمِينَاءُ الْخَلَاصِ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى. |

| | |
|---|---|
| <p><i>Verse 1. Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool.</i> Rejoice, O holy Cross of the Lord, * whereby the race of man was loosed from the ancient curse; * thou ensign of joy and gladness, thou who dost dash down the foes * by thine Elevation, O all-ven'erable. * Our succor and help art thou, and the might of all them that rule, * strength of the righteous, and the beauty adorning priests; * where thou art portrayed, thou dost rescue from every ill. * Scepter of power, staff of strength, wherewith we are shepherded; * weapon of peace round about which the Angels hover with fear and awe; * divine and true glory * of Christ God, Who doth bestow His Great Mercy on the world.</p> | <p><i>استيخن 1: ارفعوا الربَّ إلهنا واسجدوا لموطي قدميه.</i> إفرح يا صليب الربِّ الذي به انحَلَّ الجِنسُ البشريُّ مِنَ اللعنة، والذي هو شارةُ الفرحِ حقاً وقاهرُ الأعداءِ برفعِهِ. يا كُلِّي الوَغارِ وغوتنا، وعزُّ الملوكِ، قُوَّةُ الصِدِّيقينَ وبهاءِ الكهنَّةِ. الذي يُرسمُ فينقذُ من المصائبِ. يا عصا القُوَّةِ التي بها تُرعى وسِلاحُ السلامِ المُحتَقَّةُ به الملائكةُ بخوفٍ. مجدُّ المسيحِ الإلهِ المانحِ العالَمِ الرحمةَ العظْمى.</p> |
| <p><i>Verse 2. As for God, He is our King before the ages.</i> Rejoice, thou faithful guide of the blind * and skillful healer of the sick, O most precious Cross, * who, when we fell to corruption, didst lift us up once again, * O thou resurrection of all them that died. * Through thee is corruption quelled, incorruption hath blossomed forth; * we, who are mortals born of earth, have been deified; * and in utter loss hath the devil been overthrown. * Looking on thee exalted by the hands of high priests today, * with faith and love we exalt Him Who was exalted on thee for us; * and thee do we worship, * richly drawing forth divine and Great Mercy for our souls.</p> | <p><i>استيخن 2: أمَّا الله فهو ملكنا قبل الدهور.</i> إفرح أيُّها الصليبُ الكريمُ، يا مُرشدَ العُميانِ وطبيبَ المَرَضى ونُهوضَ جميعِ المائتينِ، الذي رَفَعنا نحنُ الساقطينَ في الفسادِ، والذي به انحَلَّ الفسادُ وازهرَ عدَمُ الفسادِ، ونحنُ البشرُ قد تألَّهنا والشيطانُ قد سُحِقَ بالكليَّةِ. فاليومِ إذ نُشاهدُكَ مرفوعاً بأيدي رؤساءِ الكهنَّةِ نُعلِّي الذي رُفِعَ في وَسْطِكَ، ولكِ نسجُدُ مُستَمدينَ أنْ تهبَّنا بِسخاءِ الرَّحمةِ العُظْمى.</p> |
| <p>DOXASTICON FOR THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE EIGHT</p> | |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thy precious Cross, which Moses prefigured in himself of old, defeated Amalek and put him to flight; and David the sweet-singer cried out commanding that it be worshipped as Thy footstool. As we sinners worship it with unworthy lips today, O Christ God, we praise Thee Who didst deign to be nailed thereon and we cry to Thee: O Lord, with the thief, count us worthy of Thy Kingdom.</p> | <p><i>المجدُّ للأبِّ والابنِ والروحِ القُدسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ، آمين.</i> أيُّها المسيحُ الإلهُ، إننا نحنُ الخَطأةُ إذ نسجُدُ اليومَ لصليبِكَ الكريمِ الذي لما سبقَ موسى فَرَسَمَهُ قديماً بذاتِهِ هَرَمَ عماليقَ وقَهَرَهُ، وداوُدُ المُترنِّمُ هَتَفَ أمراً بالسجودِ لموطي قَدَمِكَ، نُسَبِّحُكَ يا مَنْ قَبِلَ أنْ يُسَمَرَ عليه ونَصْرُحُ نَحوكَ بِشِفاهِ غيرِ مُستَحِقَّةٍ هاتِفينَ: يا رَبُّ أهْلنا مَعَ اللصِّ لِمَلَكوتِكَ.</p> |
| <p>THE HYMN OF ST. SYMEON THE GOD-RECEIVER</p> | |
| <p>Choir: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p> | <p>الجوق: الآنَ أطلقَ عبدَكَ أيُّها السيِّدُ على حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لأنَّ عَيْنِي قَدْ أَبصَرَتَا خِلاصَكَ الذي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعوبِ، نوراً لاسْتِعْلانِ الأُمَمِ، ومَجْداً لِشُعْبِكَ إِسرائيلَ.</p> |

THE TRISAGION PRAYERS

| | |
|---|---|
| People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice) | الشعب: قُدُّوسَ اللهُ، قُدُّوسَ القوي، قُدُّوسَ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثاً) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. |
| All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. | أيُّها الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. يا ربُّ اغفرْ خطايانا. يا سيِّدِ تجاوزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسَ اطَّلِعْ واشفِ أمراضنا، مِن أَجْلِ اسمِكَ. يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. |
| Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | أبانا الذي في السماواتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا في السَّماءِ كَذَلِكَ على الأَرْضِ، خُبِزْنَا الجَوْهَرِي أعْطِنَا اليَوْمَ، واتْرُكْ لَنَا ما عَلَيْنَا، كما تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْرِبَةٍ، لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. |
| Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لِأَنَّ لَكَ المُلْكُ، والقُوَّةُ، والمَجْدُ، أَيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدُّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. |
| Choir: Amen. | الجوقة: آمين. |

APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

| | |
|---|--|
| O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth. (THRICE) | خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَاْمَنْحْ عبيدَكَ المُؤْمِنِينَ العَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ، جَمِيعَ المُخْتَصِّصِينَ بِكَ. (ثلاثاً) |
|---|--|

THE DISMISSAL

| | |
|--|--|
| Deacon: Wisdom! | الشماس: حِكْمَةٌ (صوفياً) |
| Choir: Father Bless! | الجوق: بارِكْ يا أب. |
| Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: المَسِيحُ إِلَهُنا هو المُبَارَكُ، كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. |
| Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen. | الجوق: آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمَانَ المُقَدَّسَ القويمَ، إيمانَ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبادةِ الأرثوذكسيِّينَ، مَعَ هَذِهِ |

| | |
|---|--|
| | الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَهَذِهِ الْمَدِينَةَ، إِلَى أَبَدِ الدُّهُورِ، آمِينَ. |
| Priest: Most holy Theotokos, save us. | الْكاهن: أَيُّهَا الْفَاتِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. |
| Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee. | الجوق: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرٍ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بِلَا فَسَادٍ، وَلَدَتِ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ. |
| Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee. | الْكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ. |
| Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless. | الجوق: الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ. |
| Priest: <u>May He Who rose from the dead for our salvation</u> , Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind. | الْكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأُمَمَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِّيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ، وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشَرِ. |
| Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. | الْكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. |
| Choir: Amen. | الجوق: آمِينَ. |

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.